

Localidad Palmar Norte

Escuela Infantil N° 46

Maestro: Manuel S. Ynfante

Plantas medicinales de la
región:

- "Santa Lucia". Se emplea en la curación del "mal de ojos"
- "Peludilla". Las hojas se usan en la curación de heridas
- "Yerba de la Perdiz". La raíz se usa para la curación de llagas
- "San Juan Yuyo". Se emplea como desinfectante en el lavaje de heridas
- "Bummas". Cura el dolor de muelas si se muerden, con el diente afectado, las raíces
- "Chinchilla". En infusión, cura los dolores de estómago
- "Balvia". Se usa para darse baños de pies, en caso de fiebre, y también para los dolores de estómago

Localidad Palmas Norte
Escuela Infantil N° 46 2
Maestro: Manuel S. Yufante
Persona que narró: Rufino Díaz
Edad 32 años

Version de una "Chilena"

Eneuy yanas saza
menos nahuyky
yanas apezcuna
Sumac kankto

Mana rimaita munaspa
Caballuyta desensillapay
mana pekka convidankay
Chupecito zapallomanta

Traducción

Todo lo negro es feo.
Menos tus ojos.
Lo que tienen de negro
tienen de hermoso

Si no quieres que me vaya,³
desensilla mi caballo;
pero me has de convidar
caldito de zapallo

Localidad - Palmar Norte 4
Escuela Infantil N° 46
Maestro: Manuel S. Ynfante
Persona que cantó: Rufino Díaz
Edad 32 años

Versos de una "Chacarera"

Acuichis, viday, casarabo
Botinista rantipuskaikey
Mediasta mana niyky
Noca pallata shurachuskaiky

Acu, viday, potreroman
Eakota tirapuskaikey
Camisaiti llikikupti
Noca sirapuskaikey
Traducción

Vamos, vidita, a casarnos
Ee voy a comprar botines
Medias no te ofrezco;
yo te prestaré las mias

// Vamos, vidita, al ⁵putero
Resqueremos algarroba.
Si se te rompe la camisa
Yo te la comprondré.

Localidad - Palmas Norte 6

Maestro : Manuel S. Infante

Escuela Infantil N° 46

Persona que narró : Félix Bequeira

Edad . 52 años

Otras personas que las saben:

Francisco Cejas y Rufino Díaz

Versos de una "Chacarera"

Eucuy tuta puncuy kipi
(Eoda la noche en tu puerta)

Yo la guardia de tu sueño
Kamka misqueta puñunqui
(En duermes en dulce sueño)

En brazos de ajeno dueño

Munasuspa purerani

(Tanto que te andaba queriendo)

Dando vueltas , alma mía ,

Sin decir que te quería

Bonketuy pentracuaptin

(Porque a mi corazón le daba vergüenza)

Cambray cuya ni purispa 7
(He andado solo por vos)
He perdido la razón
A entregarte el corazón
Galoniyta nana chispa
(Haciéndome doler el talón)

Bustumanta chucu cuspa
(Emblando de susto)
Se remito este papel
Y por decirte por él
Huñunaycama yuyasus
(Que te he de recordar hasta morir)

Nota: La traducción va entre
paréntesis

7
Localidad Pahrnar Norte
Escuela Infantil N° 46
Maestro: Manuel S. Yurfaute
Persona que narró: Félix Bequeira
Edad 52 años

Adivinanzas en quichua
Koroina kומר }
Koroina piña } ha panca
Traducción }
Verde como el loro. }
Bravo como el toro }

Punchahuan untan }
Gutan chusájean } El sombrero
Traducción }
De día se llena, }
de noche se vacía }

Antarca siris
Utea chipun

//

Exaducción

Solo trabaja
cuando está acostada

} la batea

9

Localidad Palmar Norte 10
Escuela Infantil N° 6
Maestro: Manuel S. Ynfante
Persona que narró: Bonifacio Pérez
Edad 30 años

Duendes. *

El duende se presenta en forma de un hombre pequeño, de cabeza muy grande y de manos de hierro; es un demonio que se originó a causa de la muerte de alguna criatura que no fue bautizada.

El duende es afecto a seducir mujeres.

Al respecto, se cuenta un caso que ocurrió en la provincia de Santiago, en el departamento de Matará:

Una mujer tenía que ir diariamente a un arroyo propio.

1 / mo en busca de agua. Un día, en el camino, encontró billetes y monedas; estos hallazgos se repitieron con frecuencia, opinando los vecinos que se debían a una seducción del duende.

Cierta día, en el mismo trayecto, encontró un hombrucito pequeño que se hallaba a la orilla del camino, y, como éste le produjo miedo, regresó a su casa.

Al día siguiente, tuvo la sorpresa de amanecer, en su propio lecho, en medio de un bosque cercano. En tal circunstancia, la mujer procedió a confesarse con el cura del lugar, lo cual dio sustento a que, pasado cierto tiempo, habiéndola encontrado sola

mi
hi
3
m
que

/// el duende, la maltra¹²
tase brutalmente.

ha
que
lo
no
a
vo
en
dió
l

3
///

Localidad - Bahmar Norte

Escuela Infantil N° 46

13

Maestro: Manuel S. Ynfante,

Persona que narró: Félix Sequeira

Edad 52 años

Supersticiones relativas al
juego: Carrera de caballos.

En las carreras de caballos,
conviene, el día de la carrera,
atar un sape en algún sitio oculto
del trayecto a correr. Esto
se hace con el objeto de que el
caballo contrario, al pasar frente
al sape atado, se "aplaste",
esto es, se caerse y pierda la
carrera.

Con este mismo fin, se acostumbra también echarle al caballo contrario, en forma subrepticia, sal en el anca

13

Localidad - Palmas Norte

Escuela Infantil N° 46

14

Maestro: Manuel S. Yufante

Persona que narró: Bonifacio Pérez

Edad - 30 años

Supersticiones relativas al juego:
Riña de gallos -

En una riña de gallos, para que el animal favorito gane, es conveniente echarse al bolsillo, durante la riña, una cáscara de víbora venenosa.

También se acostumbra, con el fin de que un gallo gane, ponerle, debajo de las alas, grasa de víbora o de gavilán. Siguiendo este procedimiento, se consigue que el gallo contrario huya, lo cual ocurre a causa de que le repugna el olor de la grasa de los animales citados.

Localidad - Sahuar Norte
Escuela Infantil N° 46
Maestro: Manuel S. Ynfante
Persona que narró: Rufino Diaz
Edad. 32 años

15

Supersticiones relativas a animales
El Gallo.

Cuando el gallo canta durante la noche, indica que al día siguiente ha de morir alguna vecino del lugar, o tambien, que debe cambiar el tiempo.

5 Localidad - Palmar Norte 16
Escuela Infantil N.º 46
Maestro: Manuel S. Yufante
Persona que narró - Felip Bequeira
Edad - 52 años

Supersticiones relativas a ani-
males: El perro

Quando el perro camina arrastran-
do las patas y viene en esta
posición hacia la casa, indica
que ese día se ha de recibir
una buena visita, la cual
ha de venir de la dirección
que marca la cola del perro.

Localidad - Bahías Norte

Escuela Infantil N° 46

17

Maestro: Manuel S. Ynfante

Persona que narró: Félix Bequeira

Edad - 52 años

Supersticiones relativas a fenó-
menos naturales: Fuegos Fátuos

En la provincia de Santiago se les
denomina "lámpara", o también "Nina Kiru",
(quichua) palabra que quiere decir "fuego
de diente", esto es, un fuego malo;
que trastorna.

Distinguen dos clases de fue-
gos, uno de luz blanca y otro de
luz colorada; el primero es signo
evidente de la proximidad de un
"tapado", o sea de dinero enterrado,
mientras el segundo proviene de
un espíritu malo que vaga tra-
tando de atraer a los hombres
hacia el mal, para perderlos.

7
Localidad. Palmar Norte
Escuela Infantil N° 46
Maestro. Manuel S. Yufante
Persona que narró. Felipe Bequeira
Edad. 52 años

18

Supersticiones relativas a fenó-
menos naturales: Tempestad.

Cuando se produce una tempes-
tad muy violenta, se acostumbra
parar una hacha en sitio descubier-
to y de modo que el filo quede
en dirección de la parte tempestuo-
sa. Esto se hace con el objeto
de que la tormenta se "ladie",
esto es, que se dirija hacia otra parte.